

PROIECT

CONFORM CU
ORIGINALUL

PROTOCOL

PRIVIND PROGRAMUL DE COOPERARE ÎNTRE MUNICIPIUL BUCUREȘTI DIN ROMÂNIA ȘI ORAȘUL MOSCOVA DIN FEDERAȚIA RUSĂ PENTRU PERIOADA 2010-2011



Municipiul București din România și Orașul Moscova din Federația Rusă denumite în continuare Părți:

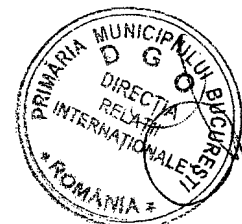
- având la bază Acordul privind dezvoltarea colaborării între Orașul București și Orașul Moscova din data de 22.06.1997;
- pornind de la experiența de cooperare acumulată;
- dorind să acorde relațiilor dintre cele două orașe un caracter dinamic și practic;

au convenit să semneze prezentul Protocol privind Programul de Cooperare pentru perioada 2010 - 2011 potrivit competențelor de care dispun și în conformitate cu legislațiile în vigoare în statele lor.

ARTICOLUL 1. DIRECȚII PRIORITARE ALE COOPERĂRII

Părțile vor efectua schimburi de experiență și informații și vor susține realizarea unor proiecte și propuneri în următoarele domenii:

- cooperarea economică;
- gospodăria comunală, inclusiv problemele referitoare la economisirea energiei și crearea surselor alternative de energie;
- transport;
- cultura;
- păstrarea moștenirii culturale;
- știința și politica industrială;
- surse de informare în masă;
- sport și politica de tineret.



ARTICOLUL 2. ACTIVITĂȚI ÎN CADRUL COOPERĂRII DE PARTENERIAT

CONFORM CU
ORIGINALUL

1. Cu scopul extinderii contactelor economice dintre oamenii de afaceri din București și Moscova, Părțile asigură sprijin în organizarea, desfășurarea, meselor rotunde, seminariilor și misiunilor de lucru precum și schimburi regulate de informații dintre cercuri de afaceri din București și Moscova.
2. În perioada 2010-2011 este prevăzută desfășurarea următoarelor evenimente:
 - schimbul programelor de teatru, proiecte de expoziții;
 - organizarea prezentării filmelor rusești la București și a celor românești la Moscova;
 - desfășurarea în 2010 și 2011 pe rând la București și la Moscova a unor „mese rotunde” pe probleme privind păstrarea, utilizarea și popularizarea obiectelor care fac parte din moștenirea culturală a ambelor orașe;
 - desfășurarea în 2010 și 2011 pe rând la București și la Moscova a seminariilor privind schimbul de experiență în domeniul dezvoltării infrastructurii de transport;
 - schimb de informații referitor la expoziții și târguri desfășurate la București și Moscova, sprijin pentru atragerea organizațiilor din ambele Parți pentru participare;
 - sprijinirea companiilor pentru găsirea unor parteneri în vederea realizării de proiecte economice la București și la Moscova;
 - desfășurarea unor „mese rotunde” cu ziariști și redactori ai ziarelor de oraș și cu reprezentanții mass-media electronică din București și Moscova;
 - desfășurarea expozițiilor tematice „Vederile Bucureștiului” în 2010 la Moscova și „Vederile Moscovei” în 2011 la București;
 - participarea specialiștilor din serviciile gospodăriei comunale din București în activitățile forumurilor internaționale desfășurate la Moscova în mod regulat - „Înalte tehnologii ale secolului XXI”. „Tehnologii de economisire a energiei în gospodăria comunală” și altele;
 - stabilirea legăturilor între instituții de învățământ superior.
3. Părțile pornesc de la premiza că scopul dezvoltării legăturilor în fiecare dintre domeniile de cooperare menționate este stabilirea contactelor directe între organizații și întreprinderi ale managementului comunal din București și Moscova cu elaborarea și realizarea ulterioară a programelor tematice de cooperare pe bază de înțelegeri directe între instituții corespunzătoare din București și Moscova.



[Handwritten signature]



ARTICOLUL 3. FORME DE COOPERARE

CONFORM CU
ORIGINALUL

Cooperarea dintre Părți se realizează pe baza schimburilor de delegații și grupuri de specialiști, organizarea meselor rotunde și a seminarelor, participarea la expoziții și conferințe, desfășurarea în mod regulat a prezentărilor economice ale Bucureștiului și Moscovei și altele.

ARTICOLUL 4. DISPOZIȚII GENERALE

1. Presentul Protocol se încheie pe o perioadă de 1 an și intră în vigoare la data semnării
2. Încetarea valabilității prezentului Protocol se poate realiza printr-o notificare scrisă adresată celeilalte părți, care va produce efecte în termen de 30 de zile de la data primirii notificării.
3. Presentul Protocol poate fi modificat de comun acord, modificările urmând să intre în vigoare de data notificării reciproce.
4. Presentul Protocol nu reprezintă un tratat în sensul dreptului internațional public.

Semnat la București, la data, în două exemplare originale, fiecare în limbile română și rusă, toate textele fiind egal autentice.

Municipiul București
din România

Orașul Moscova
din Federația Rusă

Primar, Prof. Dr. Sorin M. OPRESCU

Primar, Yuri M. LUJKOV

